

Jer

Chapter 41

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֱלִישָׁמַע	בֶּן־	נְתַנְיָהוּ	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	בָּא	הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	וַיְהִי	1	
Елішами	сина	Нетанії	син	Ізмаїл	прийшов	сьомому	у-місяці	І-сталося		
H0476		H5418		H3458	H0935	H7637	H2320	H1961		
בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶל־	אִתּוֹ	אֲנָשִׁים	וְעֶשְׂרֵה	הַמְּלָךְ	וְרַבִּי	הַמְּלוּכָה	מִזְרַע	
сина	Гедалії	до	з-ним	мужів	і-десять	царя	і-вельможі	царського	з-насіння	
		H0413	H0854	H0376	H6235	H4428		H4410	H2233	
				וַיְחַדְּרוּ	בְּמִצְפָּה:	לֶחֶם	שָׁם	וַיֵּאכְלוּ	אֲחִיקָם	
				разом	в-Міцпі	хліб	там	і-їли	Ахікама	
					H4709	H3899	H8033	H0398	H4709	H0296

І сталося сьомого місяця, прийшов Ізмаїл, син Нетанії, сина Елішамового, з насіння царського, і вельможі царя, та десять люда з ним, до Гедалії, Ахікамового сина, до Міцпи, і їли там разом хліб у Міцпі.

אֶת־	וַיְכּוּ	אִתּוֹ	הָיוּ	אֲשֶׁר־	וְעֶשְׂרֵת	נְתַנְיָהוּ	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	וַיָּקָם	2
—	і-вдарили	з-ним	були	що	мужів	Нетанії	син	Ізмаїл	І-встав	
H0853	H5221	H0854	H1961		H0376	H6235	H5418	H3458		
מֶלֶךְ־	הַפָּקִיד	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	וַיִּמְתּוּ	בַּחֶרֶב	שָׁפָן	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ
цар	поставив	якого	його	і-вбили	мечем	Шафана	сина	Ахікама	сина	Гедалію
H4428			H0853	H4191	H2719			H0296		
								בְּאַרְצָא:	בָּבֶל	
								над-землею	Вавилону	
								H0776	H0894	

І встав Ізмаїл, син Нетаніїн, і десять люда, що були з ним, та й ударили Гедалію, сина Ахікама, сина Шафанового, мечем! І вбив він того, кого вавилонський цар настановив був начальником над краєм.

וַיָּתֵן	כָּל־	הַיְהוּדִים	אֲשֶׁר־	הָיוּ	אִתּוֹ	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בְּמִצְפָּה	וְאֶת־	הַכַּשְׁדִּים	3
І	всіх	юдеїв	що	були	з-ним	з	Гедалією	в-Міцпі	і	халдеїв	
H0853	H3605	H3064		H1961	H0854	H0854	H4709	H4709	H0853	H3778	
אֲשֶׁר	נִמְצְאוּ־	שָׁם	אֵת	אֲנָשִׁי	הַמְּלָחָמָה	הִכָּה	יִשְׁמָעֵאל:				
що	знайшлися	там	—	мужів	військових	побив	Ізмаїл				
	H4672	H8033	H0853	H0376	H4421	H5221	H3458				

І повбивав Ізмаїл усіх юдеїв, що були з ним, з Гедалією, у Міцпі, і халдеїв вояків, що знаходилися там.

וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשֵּׁנִי	לְהַמִּית	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	וְאִישׁ	לֹא	יָדָע:	4
І-сталося	на-другий	день	після-вбивства	—	Гедалії	і-ніхто	не	знав	
H1961	H3117	H8145	H4191	H0853	H0376	H3808	H3045		

І сталося другого дня по вбивстві Гедалії, — а ніхто про це не знав, —

מְגִלְחֵי	אִישׁ	שְׁמֹנִים	וּמִשְׁמָרוֹן	מִשְׁלוֹ	מִשְׁכָּם	אָנָשִׁים	וַיָּבֹאוּ	5
з-поголеними	мужів	вісімдесят	i-з-Самарії	з-Шіло	з-Шехема	люди	I-прийшли	
H1548	H0376	H8084	H8111	H7887	H7927	H0376	H0935	

בְּיָדָם	וּלְבוֹנָה	וּמִנְחָה	וּמִתְגָּדְדִים	בְּגָדִים	וַיִּקְרַעַי	זָקֵן	
в-руках-їхніх	i-ладан	i-хлібна-приношення	i-з-нарізами	одягом	i-з-подертим	бородами	
H3027	H3828	H4503	H1413		H7167	H2206	

יְהוָה:	בֵּית	לְהָבִיא
ГОСПОДНЬОГО	до-дому	щоб-принести
H3068		H0935

i поприходили люди з Сихему, з Шіло та з Самарії, вісімдесят люда оголеноборідих, i в подертій одежі та з нарізаними знаками на тілі, а в їхній руці хлібна жертва та ладан, як принесення для Господнього дому.

וַיִּבְכּוּ	הִלְךְ	הִלְךְ	הַמִּצְפָּה	מִן־	לְקִרְאתָם	נִתְנִיָּה	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	וַיֵּצֵא	6
i-плачучи	ідучи	ідучи	Міцпи	з	назустріч-їм	Нетанії	син	Iшмаїл	I-вийшов	
H1058	H1980	H1980	H4709		H7125	H5418		H3458	H3318	

אֲחִיקָם:	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ	אֶל־	בָּאוּ	אֶל־יָהִם	וַיֹּאמֶר	אֵתֶם	כַּפְנֵשׁ	וַיְהִי
Ахікама	сина	Гедалії	до	заходьте	їм	то-сказав	їх	коли-зустрів	i-сталоя
H0296			H0413	H0935	H0413	H0559	H0853	H6298	H1961

ס

I вийшов Ізмаїл, син Нетаніїн, навпроти них з Міцпи, ідучи та плачучи. I сталося, коли він спіткав їх, то промовив до них: „Прийдіть до Гедалії, Ахікамового сина!“

בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	וַיִּשְׁחָטֵם	הָעִיר	תּוֹף	אֶל־	כַּבּוֹאֵם	וַיְהִי	7
син	Iшмаїл	то-зарізав-їх	міста	середини	до	коли-увійшли-вони	I-сталоя	
	H3458			H8432	H0413	H0935	H1961	

אֵתוֹ:	אֲשֶׁר־	וְהָאָנָשִׁים	הוּא	תּוֹף	הַבּוֹר	אֶל־	נִתְנִיָּה
з-ним	що	i-люди	він	середини	ями	до	Нетанії
H0854		H0376	H1931	H8432	H8432	H0413	H5418

I сталося, як прийшли вони до середини міста, то їх порізав Ізмаїл, син Нетаніїн, i повкидав їх до середини ями, він та ті люди, що були з ним.

תִּמְתְּנוּ	אֶל־	יִשְׁמָעֵאל	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	כֵּם	נִמְצְאוּ־	אָנָשִׁים	וַעֲשָׂרָה	8
вбивай-нас	не	Iшмаїла	до	i-сказали	серед-них	знайшлися	мужів	A-десять	
H4191	H0408	H3458	H0413	H0559		H4672	H0376	H6235	

וְלֹא	וַיִּחְדָּל	וַיְדַבֵּשׁ	וַיִּשְׁמַן	וַיִּשְׁעָרִים	חֲטִים	בְּשָׂדָה	מִטְּמֹנִים	לָנוּ	יֵשׁ־	כִּי־
i-не	i-утримався	i-мед	i-олива	i-ячмінь	пшениця	в-полі	скарби	у-нас	є	бо
H3808	H2308	H1706	H8081	H8184	H2406		H4301		H3426	

אֲחֵיהֶם:	בְּתוֹךְ	הַמִּיתָם
братів-їхніх	серед	вбив-їх
H0251	H8432	H4191

Та знайшлося між ними десять люда, i вони сказали до Ізмаїла: „Не вбивай нас, бо ми маємо заховані в полі скарби: пшеницю, i ячмінь, i оливу, i мед“. I той спинився, i не повбивав їх серед їхніх братів.

9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעֵאל וְאֵת כָּל־פְּנֵי הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְיָד־רוּחוֹ

и-яма А-яма в-яку кинув туди Ішмаїл — всі трупи людей яких побив рукою

[H3027](#) [H5221](#) [H0376](#) [H6297](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3458](#) [H8033](#) [H7993](#)

גְּדֻלָּתוֹ הִוא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי כַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אָתּוֹ

Гедалії вона яку зробив цар від-лиця Баши царя Ізраїлю її

[H0853](#) [H3478](#) [H4428](#) [H1201](#) [H6440](#) [H0609](#) [H4428](#) [H1931](#)

מָלֵא יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נִתְנִיָּהוּ חֲלָלִים:

наповнив Ішмаїл син Нетанії забитими

[H3458](#) [H4390](#) [H5418](#)

А та яма, куди повкидав Ізмаїл усі трупи тих людей, була яма велика, яку зробив був цар Аса проти Баеші, Ізраїльського царя, — її наповнив Ізмаїл, син Нетаніїн, трупами.

10 וַיֵּשֶׁב יִשְׁמַעֵאל אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה אֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ

І-полонив Ішмаїл — всю решту народу що в-Міцпі — дочок царя

[H4428](#) [H1323](#) [H0853](#) [H4709](#) [H7611](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3458](#) [H7617](#)

וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאַרִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־

і весь народ що-залишився в-Міцпі доручив яких начальник Невузарадан

[H5018](#) [H4709](#) [H7604](#) [H3605](#) [H0853](#)

טְבָחִים אֶת־גְּדֻלָּתוֹ בֶּן־אֲחִיקָם וַיֵּשְׁבֵם יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נִתְנִיָּהוּ וַיִּלְךְ

тілоохоронців — Гедалії сину Ахікама і-полонив-їх Ішмаїл син Нетанії і-пішов

[H3212](#) [H5418](#) [H3458](#) [H7617](#) [H0296](#) [H0853](#) [H2876](#)

לְעָבֵר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן: ס

щоб-перейти до синів Аммона —

[H5983](#) [H0413](#)

І Ізмаїл узяв у полон усю решту народу, що був у Міцпі, царських дочок та весь народ, що зостався в Міцпі, якого Невузарадан, начальник царської сторожі, доручив був Гедалії, синові Ахікамовому. І забрав їх у полон Ізмаїл, син Нетаніїн, і пішов, щоб перейти до Аммонових синів.

11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרְחַת וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־

І-почув Іоханан Кареаха і-всі начальники військ що з-ним про все

[H3605](#) [H0853](#) [H0854](#) [H2428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7143](#) [H3110](#) [H8085](#)

הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נִתְנִיָּהוּ:

зло яке вчинив Ішмаїл син Нетанії

[H5418](#) [H3458](#)

І почув Іоханан, син Кареахів, та всі військові зверхники, що були з ним, про все те зло, що зробив Ізмаїл, син Нетаніїн.

12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאָנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהַלָּחֵם עִם־יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נִתְנִיָּהוּ

І-взяли — всіх людей і-пішли воювати з Ішмаїлом сином Нетанії

[H5418](#) [H3458](#) [H3212](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3947](#)

וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבּוֹנִי:

і-знайшли його біля вод великих що в-Гівоні

[H1391](#) [H4325](#) [H0413](#) [H0853](#) [H4672](#)

І взяли вони всіх тих людей, і пішли воювати з Ізмаїлом, сином Нетаніїним, і знайшли його при великій воді, що в Гів'оні.

וַיְהִי לִּי-שָׂדֵה 13 כָּל-כָּרְאֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָעֵאל אֶת-יֹחָנָן בֶּן-יִשְׁמָחִי
I-сталося коли-побачив весь народ що з Ішмаїлом — Йоханана сина

וַיְהִי לִי-שָׂדֵה 13 כָּל-כָּרְאֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָחִי
I-сталося коли-побачив весь народ що з Ішмаїлом — Йоханана сина

I сталося, як увесь народ, що був з Ізмаїлом, побачив Йоханана, сина Кареахового, та всіх військових зверхииків, що були з ним, то зрадів.

וַיָּשָׁבוּ 14 וַיָּשָׁבוּ
i-повернулися Міцпи з Ішмаїл полонив яких люди всі I-повернулися

וַיָּשָׁבוּ 14 וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ וַיָּשָׁבוּ
i-повернулися Міцпи з Ішмаїл полонив яких люди всі I-повернулися

I відвернувся ввесь народ, якого взяв був до полону Ізмаїл з Міцпи, і вернулися, і пішли до Йоханана, сина Кареахового.

וַיִּשְׁמַעְאֵל 15 וַיִּשְׁמַעְאֵל
A-Iшмаїл син Нетанії втік з-вісьмомма мужами з-вісьмомма втік Нетанії син А-Iшмаїл

וַיִּשְׁמַעְאֵל 15 וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁמַעְאֵל
A-Iшмаїл син Нетанії втік з-вісьмомма мужами з-вісьмомма втік Нетанії син А-Iшмаїл

A Ізмаїл, син Нетаніїн, утік з вісьмомма людьми від Йоханана, і пішов до Аммонових синів.

וַיִּקַּח 16 וַיִּקַּח
I-взяв Йоханан син Кареаха i-всі Кареаха начальники i-всі Кареаха з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним

וַיִּקַּח 16 וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח
I-взяв Йоханан син Кареаха i-всі Кареаха начальники i-всі Кареаха з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним

וַיִּקַּח 16 וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח
I-взяв Йоханан син Кареаха i-всі Кареаха начальники i-всі Кареаха з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним

וַיִּקַּח 16 וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח
I-взяв Йоханан син Кареаха i-всі Кареаха начальники i-всі Кареаха з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним з-ним

I взяв Йоханан, син Кареахів, та всі військові зверхники, що були з ним, усю решту народу, яку він вернув від Ізмаїла, сина Нетаніїного, з Міцпи, по тому, як той убив Гедалію, сина Ахікамового, мужів вояків, і жінок, і дітей, і євнухів, що вернув з Гів'ону.

וַיָּלְכוּ 17 וַיָּלְכוּ
I-пішли Кареаха i-зупинилися на-постої i-зупинилися i-пішли

וַיָּלְכוּ 17 וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ וַיָּלְכוּ
I-пішли Кареаха i-зупинилися на-постої i-зупинилися i-пішли

I пішли вони й стали на нічліг в Герут-Кімгамі, що при Віфлеємі, щоб піти й утікти до Єгипту

אֶת־	נִתְנִיָּה	בֶּן־	יִשְׁמָעֵאל	הִכָּה	כִּי־	מִפְּנֵיהֶם	יִרְאוּ	כִּי	חַכְשָׁדִים	מִפְּנֵי	
—	Нетанії	син	Ishmaël	вбив	бо	їх	боялися	бо	халдеїв	від-лиця	
H0853	H5418		H3458	H5221		H6440	H3372		H3778	H6440	
	ס	בְּאֶרֶץ:	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	הַפָּקִיד	אֲשֶׁר־	אֲחִיקָם	בֶּן־	גְּדַלְיָהוּ		
	—	над-землею	Вавилону	цар	поставив	якого	Ахікама	сина	Ґедалію		
		H0776	H0894	H4428			H0296				

від халдеїв, бо вони боялися їх, бо Ізмаїл, син Нетаніїв, убив Ґедалію, сина Ахікамового, якого вавилонський цар настановив був начальником над краєм.